Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Joasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę\* z Libanu przejdzie i podepcze oset.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę z Libanu przejdzie i podepcze oset! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Joasz, król Izraela, posłał do Amazjasza, króla Judy, odpowiedź: Oset w Libanie posłał do cedru w Libanie prośbę: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Wtedy przechodził dziki zwierz z Libanu i podeptał oset. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libańskiego, mówiąc: Daj córkę twoję synowi memu za żonę. Wtem idąc tedy zwierz polny, który był na Libanie, podeptał on oset. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on odesłał posły, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libanu, mówiąc: Daj córkę twą synowi memu za żonę. Alić oto bestie, które były w lesie Libanu, przeszły i podeptały oset. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joasz zaś, król izraelski, przekazał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Lecz dziki zwierz, który jest na Libanie, przebiegł i rozdeptał cierń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joasz, król izraelski, posłał Amasjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Oset, który rośnie na Libanie, posłał do cedru, który rośnie na Libanie, takie wezwanie: Daj swą córkę mojemu synowi za żonę; lecz zwierz dziki, który jest na Libanie, przeszedł się po oście i podeptał go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Joasz, król Izraela, posłał do Amazjasza, króla Judy, odpowiedź: Ciernisty krzew, który jest na Libanie, posłał do cedru, który jest na Libanie, prośbę: Daj memu synowi swoją córkę za żonę. Lecz przeszedł dziki zwierz z Libanu i rozdeptał ciernisty krzew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz, król Izraela, dał Amazjaszowi, królowi Judy, następującą odpowiedź: „Oset rosnący w Libanie przesłał cedrowi libańskiemu prośbę: «Daj mojemu synowi swoją córkę za żonę». Lecz dzikie zwierzęta biegły przez Liban i podeptały oset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas zaś, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, następującą odpowiedź: - Oset rosnący na Libanie posłał do cedru libańskiego prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Ale przebiegł dziki zwierz z Libanu i podeptał oset. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Йоас цар Ізраїля до Амасії царя Юди, кажучи: Терня, що в Ливані, післало до кедра, що в Ливані, кажучи: дай твою дочку моєму синові за жінку. І ось прийдуть звірі поля, що в Ливані: І прийшли звірі і потоптали терня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joasz, król Israela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: Oset, co rośnie na Libanie, posłał do cedru libańskiego, mówiąc: Daj twą córkę memu synowi za żonę. Lecz zwierz polny, który był na Libanie, idąc, podeptał ten oset. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jehoasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: ”Ciernisty chwast rosnący na Libanie posłał do cedru, który rósł na Libanie, mówiąc: ʼDajże swą córkę mojemu synowi za żonęʼ. Lecz dzikie zwierzę polne żyjące na Libanie przeszło i podeptało ów ciernisty chwast. |

1. 1) dzikie zwierzę, הַּׂשָדֶה חַּיַת , lub: zwierzę polne. [↑](#footnote-ref-2)